

## SUMARIO

EDITORIAL .....	11
UNAS BREVES PALABRAS DE BIENVENIDA .....	13
SESIONES PLENARIAS:	
<i>España, idioma y cultura: tríptico, en crisis, de una aventura ultramarina.</i> José Miguel de Azaola .....	19
<i>Los mitos de Cristóbal Colón.</i> Juan Bautista de Avalle-Arce .....	31
CRISTÓBAL COLÓN Y SU GESTA	
<i>Carlos Fuentes y «El huevo de Colón».</i> Rafael E. Correa .....	41
<i>Visiones del indio americano de Colón a Vespucci.</i> Ángel Delgado Gómez .....	49
<i>Perennidad del mito de «El Buen Salvaje» ante el V Centenario.</i> José M. Gómez-Tabanera .....	55
<i>Las órdenes religiosas, el indio y la conquista: medio siglo de polémicas y contradicciones.</i> María Paz Haro .....	65
<i>Un viaje científico del siglo XVIII por la costa norte de California.</i> Ana María Hernández de López .....	77
<i>Los secretos de Colón.</i> Mercedes Junquera .....	87
<i>Los sueños de Colón: realidades y pesadillas.</i> Juan Cruz Mendizábal .	99
<i>La integración extranjera en la vida colonial hispanoamericana.</i> Juan M. Morales Álvarez .....	107
<i>La política lingüística de la Corona en América.</i> Mercedes Niño-Murcia	121
<i>Indios, moros y cristianos en el México colonial.</i> Fernando Operé ...	127
<i>España e Hispanoamérica. Historia de una ambigüedad.</i> José Luis S. Ponce de León .....	135
<i>Colón y Bolívar en sus laberintos.</i> Pilar V. Rotella .....	141
<i>El Derecho y el Poder Judicial en las Constituciones americanas.</i> José Antonio Somalo Giménez .....	153

<i>Una historia de la Florida de 1694.</i> Nicolás Toscano Liria .....	179
<i>La colección de documentos sobre la presencia de España en el Nuevo Mundo en Arizona State University.</i> L. Teresa Valdivieso .....	187
<i>Escritura femenina durante la época colonial.</i> Rima de Vallbona .....	195

## LENGUA Y LITERATURA

<i>La puesta en escena de «El Centenario de Calderón».</i> Léa de Sousa Campos de Menezes .....	203
<i>Semejanzas entre un poema de Rosalía de Castro y un poema de Alejandrina Benítez.</i> Ángel Manuel Aguirre .....	213
<i>El naturalismo de Emilia Pardo Bazán y Manuel Zeno Gandía.</i> Matilde Albert Robatto .....	221
<i>Fernández de Oviedo, clásico a publicar.</i> Juan Bautista de Avalue-Arce	233
<i>El paisaje americano en novelas de Torrente Ballester.</i> Frieda H. Blackwell .....	237
<i>El binomio España-África en la poesía de Nicolás Guillén.</i> Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento y Marcia Paraquett Fernandes .....	245
<i>Legado y renovación: el barroco peninsular en tres poetas neobarrocos hispanoamericanos contemporáneos.</i> Mario A. Cánepa .....	253
<i>España y su legado dramático al Brasil.</i> Maria de Lourdes Cavalcanti Martini .....	261
<i>Crónica e Historia en «Terra nostra».</i> Luis Costa .....	267
<i>El lenguaje mágico de Miguel Ángel Asturias en su Trilogía.</i> Marilucida Cunha Guberman .....	273
<i>Ramón J. Sender «versus» Billy the Kid.</i> Juan Espadas .....	281
<i>Historia y mito en «Lope de Aguirre» de Torrente Ballester.</i> Linda S. Glaze .....	289
<i>(Des)mitificación en «El golpe de estado de Guadalupe Limón».</i> Kathleen M. Glenn .....	297
<i>Por una «koiné» española.</i> Maria Leny Heiser Souza de Almeida ....	303
<i>Mitos, estructura y cosmovisión en «El valle de los caídos» de Carlos Rojas.</i> Cecilia C. Lee .....	311
<i>Dalí y la estética surrealista: «El jardín de las Hespérides» de Carlos Rojas.</i> María Jesús Mayans Natal .....	317
<i>«Lope de Aguirre» y la presencia/ausencia de las Américas en Torrente Ballester.</i> Stephen Miller .....	325
<i>Multánimes almas que hay en mí.</i> Juan Carlos Muñoz C. ....	333
<i>Poesía puertorriqueña en Nueva York.</i> Gerardo Piña-Rosales .....	343
<i>Poética.</i> Etnairis Rivera .....	353
<i>Emilia Pardo Bazán en la «Revista Puertorriqueña».</i> Adna R. Rodríguez.	359
<i>El juego intertextual en «Chac Mool», de Carlos Fuentes: un ritual de trasfiguración en busca de la identidad.</i> Maria Aparecida da Silva ....	365
<i>La España de Carlos Fuentes: heteroglosia y heterodoxia.</i> Santiago Tejerina Canal .....	371

<i>Cervantes ante «La Historia»: el caso del «Quijote».</i> Daniel P. Testa	379
<i>La memoria de las ruinas según José María Arguedas.</i> Carmen Lucia Tindó Secco y Edna Maria dos Santos	385
<i>Primera lectura de «Mercedes of Castile, the Voyage to Cathay» de James Fenimore Cooper.</i> Joseph Tyler	391
<i>Colón: tesis de extranjeridad y su significado en el drama.</i> Arie Vicente	399
<i>El pasado presente. Reflejos de la conquista en la literatura hispanoamericana actual.</i> Karl Kohut	409
<i>Metateatro e improvisación: elementos para una teoría de la improvisación en Cervantes.</i> Carlos A. Arboleda	423
<i>Los libros en la América hispana durante los siglos XVI y XVII.</i> Jesús Gutiérrez	429

## CIENCIA Y TECNOLOGÍA

<i>Conceptos básicos en telémetro.</i> Jesús B. Benayas	439
<i>La cooperación técnica del Instituto «Eduardo Torroja» en Iberoamérica: pasado, presente y futuro.</i> Rafael Blázquez Martínez y Miguel Herráiz Sarachaga	447
<i>ALDEEU y la transferencia de Tecnología.</i> Antoni Drudis	453
<i>Diáspora y conexión: el impacto de los científicos españoles en los Estados Unidos.</i> Alfred Giner-Sorolla	461
<i>Experiencias y datos de neurobiología acerca de la creatividad.</i> Yvonne Ochart	471

## OTROS TEMAS

<i>Adaptación de ser y de ámbito.</i> Ramón Díaz-Solis	477
<i>Ethnopsicoterapia con la comunidad puertorriqueña de Nueva York.</i> Rafael Domingo	483
<i>Convenios Internacionales y Universidad.</i> Javier Echeverría	497
<i>Imagen actual de España en los Estados Unidos.</i> Pilar Fernández-Cañadas Greenwood	505
<i>La visita de Francisco Villaespesa a Manatí, Atenas de Puerto Rico.</i> Manuel Figueroa-Meléndez	521
<i>Trayectoria y proyección futura de «Cuadernos de ALDEEU».</i> Juan Fernández Jiménez	525
<i>Barcelona, Cataluña y España avanzan con ilusión hacia el reto de 1992.</i> Manuel Fonseca	533
<i>La transfiguración de lo mediocre: Rosa Montero, Pedro Almodóvar y el postmodernismo español.</i> Elena Gascón-Vera	539
<i>Teoría del conocimiento: alguien debería presentarnos.</i> Raúl Guerra Garrido	547
<i>La moderna orientación de la Universidad Complutense.</i> Carmen Hernández Ibáñez	551

<i>Relaciones entre la Universidad y la Sociedad: el ejemplo de la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea.</i> Jacinto Iturbe Barrenetxea . . . . .	563
<i>Euskadi, de la transición a los años noventa.</i> Ramón Jáuregui Atendo .	569
<i>De lo vasco a lo taíno: de lo primitivo a lo contemporáneo.</i> Grace Megwinoff Andréu . . . . .	585
<i>La educación bilingüe y el alumno hispano en los Estados Unidos: hora de reforma.</i> Patricia Mihalko . . . . .	599
<i>«Arte para el pueblo.» La democratización de la cultura.</i> Rafael Rivera García . . . . .	607
<i>Expo'92. Sevilla. Pabellón de España.</i> Esteban Sánchez-Ocaña . . . . .	613
<i>La Ilustración Vasca. La Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y su proyección en la América Hispana.</i> J. Ignacio Tellechea Idígoras . . . . .	617
<i>Clasismo y Cultura: la lucha por la identidad hispana en los Estados Unidos.</i> Bonnie Urciuoli . . . . .	623
<i>Los signos de la diferencia.</i> Catalina Zapata Ruiz . . . . .	631
<i>Los murales puertorriqueños: un sistema alternativo de educación con énfasis en los valores tradicionales.</i> Mary Strong . . . . .	637
<i>La economía española.</i> Gonzalo Zaldo y Arana . . . . .	647

#### ACTO DE CLAUSURA

Palabras de despedida . . . . .	657
Palabras del Gobernador del Estado Libre de Puerto Rico, Honorable Rafael Hernández Colón . . . . .	659